



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura finlandeză B/ Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLJ6242 Tehnici de traducere B (în limba finlandeză)							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Varga P. Ildikó							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	V p	2.7 Regimul disciplinei	Conținut Obligativitate	DS Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					1
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					21
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					-
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	48				
3.8 Total ore pe semestru	72				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	- sală de seminar

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2.1 (*B2.2); producerea fluentă și spontană de texte orale/scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2.2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.
Competențe transversale	Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii de orientare integralistă și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în română și maghiarădefinirea traducerii ca operație de comunicare interculturalăexersarea analizei semantice a textului, necesară în vederea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">Înțelegerea importanței traducerii acceptabile (termenul lui Gideon Toury) cu focalizare asupra contextului cultural prin traduceri din limba finlandeză în limbile materne (română și maghiară).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria traducerii. (handout întocmit de profesor)	Expunere. Curs interactiv	
2. Locul teoriei traducerii în relația dintre lingvistică și literatură. (handout întocmit de profesor)	Expunere. Curs interactiv	
3. Analiză de text: un capitol din romanul lui Anna-Leena Härkönen: <i>Avoimien ovien päivä</i> , și traduceri respective capitol în limbile maghiară și română. Obligații ale studentului: de citit textele în ambele limbi (finlandeză, limba maternă)	Analiză de text Participare activă	
4. Continuare: analizarea textului din punct de vedere a metodelor și strategiilor folosite de traducători, sugestiile studentului privind metodele și strategiile posibile folosite	Analiză de text Participare activă	
5. Traducere: text propus în fiecare săptămână, trimis prin e-mail la adresa titularului de curs practic. Discutarea și analiza comparativă și critică a traducerilor	Analiză de text Participare activă	
6. Idem.	Analiză de text Participare activă	
7. Idem.	Analiză de text Participare activă	
8. Idem	Analiză de text Participare activă	



9. Idem.	Analiză de text Participare activă	
10. Idem.	Analiză de text Participare activă	
11. Probleme de traducere posibile din punct de vedere a diferențelor structurale dintre limba sursă și limba țintă, conexiunile dintre traducere și cultură, interculturalitate	Discuții în grupe. Participare activă	
12. Concluzii	Participare activă	
Bibliografie Paunonen, H. (toim.): <i>Tsenaaaks Stadii, bonjaaks slangii</i> . Juva, 2000. Juva, Kersti (2019): <i>Löytöretki suomeen</i> . SKS, Hki Oittinen, Riitta (1997): <i>Liisa, Liisa ja Alice</i> . Tampere University Press, Tampere https://urbaanisanakirja.com/ Dicționare bilingve		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	- traducerea textelor - frecvența la minimum 85% - participare activă la ore	verificare pe parcurs	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Traducerea textelor propuse este obligatorie. 			

Data completării 14.3.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 15.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel.: 0264-53.22.38
Fax: 0264-43.23.03